

对中国植物名称引入世界语的商榷

曾定之

(广西植物研究所)

笔者在《世界语词源结构略析》一文中，曾提到中国植物名称引入世界语的问题，将另作论述。本文就是笔者根据近年来对千余种植物名称，就英、日、俄、拉及世界语等语种，进行文献调研，挑选其中约二百个中国常见植物的名称反复考察，发现在大多数资源植物中，几乎有一半属于药用植物。而它们的名称，近年来随着我国科技成果的推广，已经按汉语拼音在世界各国广泛应用，另有部分植物名称早年已为国外引用，至今仍在使用的。尚有部分在学名中有中国或中国某地方名的音译。对于这些植物名称引入世界语的问题，笔者在此提出个人的一些见解。

一、已为国外广泛引用的中国植物名称

早已为各国公认为中国特有的植物，如银杏、陈木、楠木、桐树、枫木、钟木、檫木、福建柏及台湾松等其汉语音译词已为国外文献广泛所引用。

各国人民日常生活不可缺少的饮料一茶，由于历史原因，欧美大部分国家习用的名称（包括世界语所用的词 *teo*），源出中国茶的闽南方言，而过去的俄国、波斯、阿拉伯以及葡萄牙等国，特别是亚洲各国，则用茶的接近标准汉语译音词。

中国荔枝的名称，在古今中外的文学和历史著作中，曾被无数次提到过。

我国的粮食作物、蔬菜水果，也有多种按汉语音译引入不少国外语言中。

如高粱一词，日语自不消说，纯按汉语音读作“コウリセソ”，而英语则为 *Kaoliang*，俄语为 *Гаолян* 至于榨菜和白菜名，也早已引入拉丁语中。

金桔、龙眼、黄皮，它们属南方果木，故音译大多以广东地方音译词引入外语。

原产我国湖北西部与四川东部一带的枇杷，我国古称 *栌橘*（吴其浚引张嘉甫句：“栌橘何种果类？答曰：枇杷是矣”），英语 *Loquat*，俄语 *Локво* 即系其音译词。

中国在利用植物于医药方面所取得的成效已无庸赘言。从我们接触的数以百计的中国药用植物的外文名称，就可以明显看出，除了大多数按拉丁学名引入标记名称外，还有不少植物，也是按汉语音译标记名称的，如黄蓍（芪）、伽蓝菜（高凉菜）、灵芝（草）、马兜铃、南天竹、人参、木鳖子、牡丹皮、三七、土茯苓、五加皮等。

随着中国医药学的发展，将会有越来越多的中国药用植物的名称，要按照汉语拼音引入国外各语言之中。比如，作为广西特产的罗汉果，除了使用学名外，还直接使用它的汉语音译词。

中国花卉之中的牡丹，还有珠兰与寒兰的名称，也早已传至国外。

二、完全国际化的词汇

前面我们引述的30余种中国植物名称,除小部分外,它们的绝大多数,可以列入世界通用的名称——完全国际化的词汇——之内。

但是,中国的植物名称,按汉语音译引入外语,其音译较之标准汉语差之甚远的,亦不在少数,以至乍一见到或听到它们的名称,几乎分辨不出它们的本来面目。例如:金桔、枇杷、龙眼、银杏、人参、檫木、白菜、榨菜、陈木与钟木等。

原属国外的植物,它们的名称,有的不仅已按音译通行于世界各国(包括拉丁语),同时汉语在引入其名称时,也按照音译或采用音义兼译的方式标记,对于这样一些植物名称,我们也可以称之为完全国际化的词汇。

我们可以从50来个名称中,列举出三分之一,而其中属音义兼译的,又几近一半(凡带*号者),如可可、詹葡(黄兰)、菊苣、金鸡纳树、咖啡、可乐果*、仙客来*、大丽花*、有加利、吉利草*、柠檬、杧果*、没药(密儿拉)树*、吐芭菰(烟草)、福祿考*等。

三、几条基本原则

在谈到中国植物名称引入世界语时,我们首先得重温一下世界语创始人柴门霍夫博士制定的几条基本原则。柴氏在第十一条中说:合成词由词的简单连合而成(主要的词放在后面);语法词尾也被看作独立的词。

柴氏在第十五条中又说:所谓外来语,即大多数语言取自同一来源的词,在世界语里不加变化地应用,只需按照世界语拼写法书写;但如由一个词根派生几个不同的词时,最好不加变化地采用那个基本词,并由此按照世界语的规则构造出其他的词来。

然后我们再按照世界语与汉语的音译原则,以及植物学方面的要求,考虑到约定俗成等情况,可以提出如下几点,即:

1. 凡已按拉丁名及其他语种植物名称引入世界语者,除极个别必须订正者外,一般应不予改动;
2. 属于音译汉语词汇者,除个别沿用已久,按约定俗成惯例,不宜再作更改外,其余凡需订正者,最好予以订正。
3. 对于近年来进入国际市场的中国植物药名,引入世界语时,宜按汉语拼音引入。
4. 为表示属于与中国有关的植物,世界语可在植物名称后面再加上 *cina* (中国的) 一词。
5. 最后,也是最重要的原则,即:凡世界语中所有植物名称(对动物名称也一样),不管其来源为何者,最好能在有关词之后,再加注拉丁学名(已见新出版的 PIV 有学名标记),对于用汉语音译词,更不应例外。

四、具体的建议

将中国植物名称引入世界语时,根据上述原则,提出如下几条具体建议,与大家共同商榷。

1. 虽是中国特有植物,凡已有学名者,以引用学名为主,如水杉、银杉、月季、桂花、油茶、金花茶、中华猕猴桃等。

可以油茶与月季为例说明。供给人们食用油的油茶树,引入世界语时以 *Oleofara* 或 *Oleofarigita kamelio* 较 *Oleo-tea kamelio* 为佳。

花卉中为大家喜爱的月季花,在引入外语时,最易与玫瑰,蔷薇相混淆,引入世界语时,建议根据英语与拉丁语的名称,以使用 *Roso čina* 为好。

2. 学中凡带有原汉语音译词者,只要原来汉语音译大致准确,即应保留,如南天竹、蚬木、楠木、檫木、寒兰、三七、白菜、榨菜、伽蓝菜(高凉菜)。

尽管许多植物名称是按地方语音译出的,如檫木,就是按长江下游的口音,特别是寒兰一词,显然是按日语的汉字音读译词的。

青菜的学名是 *Brassica chinensis*, 大白菜的学名是 *Brassica pekinensis*, 据此,引入世界语时可在 *brasiko* 之后加上 *čina* 一词,以表示“青菜”或“小白菜”,如写作 *brasiko pekina*, 则表示“大白菜”(即“北京大白菜”)。

3. 对世界语中早已引入之国际化词汇,必须采取保留态度,照旧使用,如银杏、人参、荔枝、灵芝(草)、桐树。但有个别词汇因译音不准而与汉语原词相去甚远者,则可以订正。

4. 某种植物虽有学名,但其汉语音译词早已著名于世。建议将此种名称按汉语音译引入世界语。如五加皮、黄皮、黄耆(芪)、仙鹤草、土茯苓等。

原产我国西北的牡丹,根皮可供药用、称为“丹皮”,它的名称应按音译引入。

现将此六种名称的译音词列表如下:

汉语名	世界语译音词	拉丁学名(供参考用)
黄皮 <i>huangpi</i>	<i>huanpio</i>	<i>Clausena lansium</i> (Lour.) Skeels
黄耆 <i>huangqi</i>	<i>huančio</i>	<i>Astragalus membranaceus</i> (Fisch) Bunge
牡丹 <i>mudan</i> ...丹皮... <i>-pi</i>	<i>mudan-o</i> ... <i>-pio</i>	<i>Paeonia suffruticosa</i> cortex <i>moutan</i> radice
土茯苓 <i>tufuling</i>	<i>tufulingo</i>	<i>Smilax glabra</i> Roxb.
五加皮 <i>wujiapi</i>	<i>vugjapio</i>	<i>Cortex acanthopanacis radice</i>
仙鹤草 <i>xianhecao</i>	<i>sjenhecao</i>	<i>Agrimonia viscidula</i> Bunge

5. 作为植物,虽有学名,但作药用,因其部位不同,而名称迥异,原有名称,不能完全表示其本来含义者,建议直接按汉语音译引入,可在其后加注世界语或学名说明。看下表:

汉语名	药用部位	世界语译音词	拉丁学名(供参考用)
菊花 <i>juhua</i>	花 <i>floro</i>	<i>ĝjuhuao</i>	(<i>Chrysanthemum morifolium</i> Ram.)
槐花 <i>huaihua</i>	花 <i>floro</i>	<i>huajhuao</i>	(<i>Sophora japonica</i> L. (槐树))
槐角 <i>huaijiao</i>	果 <i>frukto</i>	<i>huajĝjao</i>	"
槐米 <i>huaimi</i>	花蕾 <i>florburgaro</i>	<i>huajmio</i>	"
罗汉果 <i>luohanguo</i>	果 <i>frukto</i>	<i>lohango</i>	(<i>Momordica grosvenori</i> Swingle)
木鳖子 <i>mubeizi</i>	种子 <i>semo</i>	<i>mubezio</i>	(<i>Momordica cochinchinensis</i> (Lour.) Spreng)
木槿花 <i>mujinhua</i>	花 <i>floro</i>	<i>mgĝinhua</i>	(<i>Hibiscus syriacus</i> L.)

上表中的槐(树)一词,印欧语系各语种大致相同,英拉语均为 *sophora*, 俄语为 *софора* 世界语为 *soforo*。但这种植物,根据不同的药用部位,汉语有不同的名称:槐角、槐花、槐米。

菊花属于观赏花卉与兼药用的。菊花如指其全株,当以使用拉丁学名为好(如表所列),如指药用,只用其花,则直接使用按汉语音译词为好,故表中所列的世界语为 *ĝjuhuao*。

事实上,在世界语中,对有些植物的某一部位与植株本身,这正如烟草与烟草制品——

香烟有区别一样,例如,桂皮与其树也应分别是 *ĉinamo* 和 *ĉinamarbo*。

全文所涉及的植物名称中,只有部分列出了拉丁语学名,其余未列学名的,都是大家所熟悉,且在 PIV 中已经注明了名称的,请见世界语插图大词典的附表。

文中提到的完全国际化的词汇,词例仅限于植物名称方面。这些词汇只是笔者个人探讨的整个国际化语汇这个总题目中的极小部分内容,是非常不全面的。

本文已在第一届中国世界语大会上以世界语形式发表,以便向世界语同行们求教。

因学识所限,提出的见解十分粗浅,欢迎批评指正。

主要参考文献

- [1] 1977: *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*, Sennacieca Asocio Tutmonda.
- [2] 冯文洛编, 1981: *Plena Vortaro Esperanta-ĉina*, 中国世界出版社。
- [3] 1983: *ĉina-esperanta Vortaro*, 知识出版社。
- [4] 1983: *Oxford Latin Dictionary*, New York.
- [5] 1937: *Lexicon Manual Latino-sinicum*, Pekini Typis Lazaristarum.
- [6] 1949: *Латинско-русский Словарь*, Москва.
- [7] Shipley, J.T. 1957: *Dictionary of Word Origins*.
- [8] 1980: *A Dictionary of new English*, 商务印书馆。
- [9] 蓝之中主编, 1983: *Dictionarium Scientiae et Artis Latine-Sinicum*, 江苏科技出版社。
- [10] Stearn, W. T. 秦仁昌译, 1978: *Botanical Latin*, 科学出版社。
- [11] 王国安编, 1976: *华英德法词典*, 商务印书馆。
- [12] *The Japa Times'* 1958: *六国语言词典(日)*, Hara Shobo.
- [13] 左秀灵主编, 1983: *七国语言分类词典*, 名山出版社。
- [14] 王同亿主编, 1984: *英汉科技词汇大全*, 科普出版社。
- [15] 邹能夫山等主编, 1983: *日英汉、英日汉药名词典*, 科技文献出版社重庆出版社。
- [16] 广西植物研究所编, 1973: *广西植物名录*。
- [17] 牧野, 1935: *植物学名辞典(日)*。

ON DISCUSSING THE PROBLEM OF BORROWING CHINESE PLANT NAMES INTO ESPRANTO

Zeng Ding-zhi

(GuangZi Institute of Botany)

Abstract The paper which is written on the basis of literature investigation of thousands of Chinese plant names by the present author in recent years is a consultative.

In this paper, some of the Chinese plant names that are well-known all over the world are first cited. In part two, the proof is given by the author for the completely internationalized plant names. The third part expounds the fundamental principles for borrowing Chinese plant names into Esperanto. There are also suggestions proposed by the author in the fourth part for the borrowing.

The author would like to have the reader's evaluation and discussion on the problems which he proposed.